

# HOMERIC EPIC

世界文学名著

## 荷马史诗 (伊利亚特)

(古希腊) 荷马 著

上

人民文学出版社

《荷马史诗》

# 伊利亚特

[古希腊] 荷 马 著  
隋 倩 陈 洁 冯 静 译

人民文学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

荷马史诗/(古希腊)荷马著.隋倩等译.

-北京:大众文艺出版社.2000.1

ISBN 7-80094-850-1

I. 荷…

II. ①荷… ②隋…

III. 史诗-古希腊

IV. I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(99)第 73201 号

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号)

邮编:100021

北京市飞达印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 33.25 字数 860 千字

2000 年 1 月北京第 1 版 2000 年 1 月北京第 1 次印刷

印数 1-10000 册

定 价:36.80 元(上、下册)

## 导 读

《伊利亚特》(又译《伊利昂记》)和《奥德赛》(又译《奥德修记》)统称“荷马史诗”,是欧洲文学史中最早的重要作品,相传是公元前9至8世纪由一个名叫荷马的盲诗人根据公元前12世纪特洛伊战争后流传在民间的神话和英雄传说加工整理而成的。该史诗在公元前6世纪被正式写成文字,到了公元前3至2世纪,经亚历山大城学者编订后便成了今天我们所看到的样子。

《伊利亚特》是典型的古代英雄史诗,它通过对特洛伊战争的描写,表面了希腊人民的英雄主义精神。《伊利亚特》叙述希腊人远征特洛伊城的故事,这是一场实有其事的战争。特洛伊是位于小亚细亚西北海岸的一座城市,希腊人部落联合攻陷了它,以掠夺财富和劳动力,时间大约在公元前12世纪至公元前11世纪之交。《伊利亚特》通过神话和英雄传说的形式表达了这场战争,历史的原貌已无可分辨了。

著名的特洛伊战争源于一场争吵:相传古希腊佛提亚地方的国王珀琉斯和爱琴海海神的女儿忒提斯结婚时,忘了邀请不和女神厄里斯。她不满地赶来,扔下一个写着“给最美丽的女人”的不和的金苹果后就走了,引起天后赫拉、智慧女神雅典娜、爱情女神阿芙洛提三人的争吵。宙斯要她们找特洛伊王子帕里斯评判。三位女神来到帕里斯面前,各自许下以最大的报酬来报答他。帕里斯把金苹果判给了爱情女神阿芙洛提。

一次,帕里斯奉命出使希腊时,在爱情女神的协助下,拐走了世间最美的女人——斯巴达王墨涅拉俄斯的妻子海伦。墨涅拉俄斯的哥哥——迈锡尼王阿伽门农发起组成希腊联军,漂洋过

海，进攻特洛亚。统帅是阿伽门农，主要将领有墨涅拉俄斯、阿喀琉斯、奥德修等。天后赫拉、智慧女神雅典娜、海洋女神忒提斯等站在希腊联军一边。在大军压境的情况下，特洛亚王子赫克托尔以本国为主，又联合其他盟邦，组成联军，进行抵抗。他们得到爱情女神阿芙洛提、战神阿瑞斯、射神阿波罗等天神的支持。一场错综复杂、旷日持久的战争就这样开始了。

战争初期，希腊联军取得了一连串的胜利，夺得许多战利品，其中包括阿波罗神庙的祭司克律塞斯的女儿克律塞伊斯，并被阿伽门农占有，结果引起射神阿波罗的愤怒，并使希腊联军遭到重大伤亡。

在全军上下的强大压力下，统帅阿伽门农被迫交出克律塞伊斯，但以必须得到部将阿喀琉斯分得的女俘布里塞伊斯为条件。阿喀琉斯气愤地交出了布里塞伊斯，但率领部下退出了战场。

希腊联军开始失利了。怒气未消的阿喀琉斯面对希腊人在战场上大批被杀，仍无动于衷，坚不出战。可是当他的忠实朋友帕特洛克洛斯不幸战死后，他在万分悲痛中终于悔悟，认识到自己退出战场是极大的错误，并怀着为朋友报仇的心情重新投入战斗，杀死了特洛亚联军统帅赫克托尔，迫使特洛亚人退守城中。最后，足智多谋的奥德修又通过木马计，里应外合，将特洛亚联军打败，并将特洛亚城化为灰烬。这场持续了十年之久的战争终于以希腊联军的胜利而告结束。

《伊利亚特》分为 24 卷，长 15963 行，描述 4 天的战斗和 21 天的埋葬仪式，再加上 26 天没有发生什么事的空虚时间，共占 51 天。这部史诗的布局相当紧凑完整。凡与主题有关的事件构成核心故事，而其他有关社会活动、宗教生活、贸易往来、生产劳动的情形则都是穿插。史诗如实地反映了远古希腊的政治经济、风俗习惯、文化生活，它既是完美的文学作品，又是研究古代氏族社会的重要文献。

《伊利亚特》中的人物都有鲜明的个性。阿喀琉斯强悍任性，英勇善战，重视荣誉。赫克托耳沉着精明，富于爱国心，以保卫城邦为己任。这些人物都热爱生活，积极乐观。史诗采用诗的词汇，语言优美，比喻丰富，风格朴素、自然、明晰、清新、流畅、准确。《伊利亚特》第20卷叙述阿喀琉斯重上战场，众神助战，双方英雄各显风姿，场面最为激烈壮观。

作为自觉的艺术创作的成果，《伊利亚特》充分显示出了古希腊人卓越的艺术才能。世界现存的其他各族早期史诗，没有哪一部在艺术上这样成熟、精致，达到这样一种“规范”和“高不可及”的程度。

## 目 录

- 第 一 卷 阿基琉斯的愤怒 ..... ( 1 )
- 第 二 卷 阿伽门农试探军心 ..... (27)
- 第 三 卷 决斗 ..... (66)
- 第 四 卷 再起战端 ..... (86)
- 第 五 卷 狄奥墨得斯刺伤美神和战神..... (109)
- 第 六 卷 赫克托尔告别妻子..... (147)
- 第 七 卷 埃阿斯同赫克托尔决斗胜负难分..... (170)
- 第 八 卷 反攻..... (189)
- 第 九 卷 阿伽门农的求和被回绝..... (213)
- 第 十 卷 夜入敌营探密..... (241)
- 第 十 一 卷 交锋的战况..... (263)
- 第 十 二 卷 顽强保卫壁垒..... (296)
- 第 十 三 卷 在船舶与敌人浴血奋战..... (314)
- 第 十 四 卷 陷入爱情罗网..... (346)
- 第 十 五 卷 赫克托尔冲破重围火烧敌船..... (367)
- 第 十 六 卷 替友迎敌不幸身亡..... (396)
- 第 十 七 卷 为争夺遗体而进行的鏖战..... (429)
- 第 十 八 卷 赫菲斯托斯制造作战的铠甲..... (461)

❖ 世界文学名著 ❖

- 第十九卷 阿基琉斯与阿伽门农冰释前嫌…………… (489)  
第二十卷 奥林波斯众神分别为各方助战。…………… (508)  
第二十一卷 阿基琉斯与葛占德斯…………… (531)  
第二十二卷 阿基琉斯杀死赫克托尔…………… (558)  
第二十三卷 葬礼与竞技…………… (582)  
第二十四卷 普里阿摩斯赎买尸体…………… (622)



# 第一卷

## 阿基琉斯的愤怒

缪斯女神，请您歌唱吧，  
歌唱佩琉斯之子阿基琉斯的那一次愤怒。  
就是那一次令人毁灭的愤怒，  
使得阿开奥尔特人陷入了无穷的灾难之中，  
英勇的战士们的灵魂被送往冥界，  
他们的身躯被野狗与各种飞禽吞食，  
宙斯的意志不可违抗地实现了。  
请您从阿特柔斯之子、人民的国王  
同神一般的阿基琉斯那次争吵与分离开始歌唱吧。

哪位天神让他们争吵得不可开交？  
那是勒托和宙斯之子，  
他对国王如此生气，  
以至于在军中降下瘟疫，  
大批将士悲惨地死去，  
这一切全是因为阿伽门农对他的祭司

克律塞斯进行侮辱。

这个克律塞斯来到阿开奥尔特人的战舰前面，  
他持着金色的手杖，上面裹着阿波罗的橄榄枝，  
他想用带来的一大笔赎金，  
来换回被俘的爱女。

他向全体阿开奥尔特人，  
向阿特柔斯的两个儿子、士兵的统帅乞求：

“阿特柔斯的儿子们哪，  
还有盔明甲亮的阿开奥尔特的将士们，  
愿奥林波斯山上的天神  
保佑你们毁灭特洛亚城，  
并且平安地回到你们的故乡。

我只请求你们

出于对宙斯的儿子阿波罗的敬畏之情，  
收下我的赎金，允许我带回我的爱女。”

阿开奥尔特的将士们

对他的话报以热烈的掌声，  
他们尊敬祭司，愿意接受他的赎金。  
可是阿特柔斯的儿子阿伽门农不高兴，  
他声色俱厉地斥责祭司说：

“老东西，别让我在船上再见到你，  
不管你现在逗留或是以后再出现，  
到那时候，你的金杖和天神的橄榄枝  
也救不了你。不要妄想我会释放你的女儿，  
她将终生呆在阿尔戈斯我的宫中，  
远离她的故土，终日为我  
纺纱织布，铺床叠被。

赶快滚开，别惹我发怒，  
这样你还可以平安地回去。”

他这样威胁着，老人害怕极了，  
他顺从地退出来，  
沿着咆哮的海岸边默默走去。  
他走了一段距离，于是开始  
向阿波罗，那美发的勒托的儿子大声祈祷：  
“听到了我的祈祷声吗，  
带着银弓的神灵，  
克律塞和神圣的基拉的保护者，  
特涅多斯的统治者？  
如果我曾经建造神庙或为您焚烧牛羊的大腿，  
而这一切都落在您的眼中，  
那么就请您使我的愿望实现，  
叫达那奥尔特人在您的箭下偿清我的眼泪。”  
福波斯·阿波罗听见了他的祈祷，  
怒气冲冲地离开了奥林波斯山，  
他的肩上挂着弯弓和有盖的箭袋。  
神灵走动的时候，他肩头的箭发出声响，  
他的到来就像是黑夜一瞬间笼罩了大地。  
随后他坐在远离船舶的地方射出他的箭，  
银弓的弓弦发出令人胆寒的呼啸。  
首先遭殃的是骡子和善跑的狗群，  
然后神的利箭射向了人群，  
就这样一连射了九天，  
焚化尸体的柴薪变成层层灰烬。

到第十天阿基琉斯召集将士们开会，  
因为白臂的女神赫拉关心他们，  
不忍见到达那奥尔特人死去，  
她就让他产生了一个念头。

将士们都到齐以后，

阿基琉斯从他们中间站起发言：

“阿特柔斯的儿子，假如战争和瘟疫  
注定会毁灭阿开奥尔特人，  
那么我们只有撤退，返航回家  
才能逃避死去的命运。

让我们去求教先知、祭司或圆梦者，

既然宙斯给我们带来了梦，

他可能会告诉我们阿波罗愤怒的缘由，

是不是他在为我们疏忽了向他祷告和进行祭祀  
而惩罚我们的粗心？

但愿他在接受了绵羊和纯色的山羊的馨香之后  
能为我们阻挡这可怕的瘟疫。”

说完这些话他坐下了，

从人群中站起特斯托尔之子卡尔卡斯，

这位最高明的鸟卜师，

他能知晓现在、未来与过去的一切事。

他曾用阿波罗传授他的预言术

引着阿开奥尔特人的舰队到达伊利昂。

怀着良好的心愿，他来参加会议，

并且这样告诉将士们：

“阿基琉斯，宙斯的宠儿，

你要我告诉你阿波罗为何对我们发泄愤怒，

我可以告诉你，但你要注意，  
你要发誓，答应我用话语和有力的胳膊保护我，  
因为我的话会让一个人发怒，  
此人统治着阿尔戈斯的人民，让他们全体臣服。  
国王的怒气对地位卑微之人十分可怕，  
即使暂时压抑他的怒气，  
却会怀恨在心直到仇恨在心中消失。  
你一定要注意，保障我的安全。”

阿基琉斯这样回答鸟卜师：

“尽管大胆说出你所知道的，  
我凭阿波罗的名义起誓，宙斯如此爱他，  
而你，卡尔卡斯，  
总是向他祷告，给我们发出神谕，  
只要我活着，能看见阳光，  
那么没有哪个达那奥尔特人，即使是国王阿伽门农  
会伤害你，尽管他是阿开奥尔特人的君主。”

于是先知放大胆子，他说：

“天神并非因为我们疏忽祷告和祭祀而发怒，  
而是因为阿伽门农侮辱他的祭司，  
拒绝释放老人的爱女，  
是天神降下了这致命的瘟疫，  
他不会为我们消除这场灾难，  
除非我们把明眸的女子归还给她老父，  
且不能收任何赎金或礼物，  
要把祭品送去克律塞城，  
我们才能求得这位天神宽恕。”

说完这些话他坐下了，  
又站起一个战士：阿特柔斯之子、  
权力无边的阿伽门农。  
他阴沉沉的心中充满愤怒，  
眼睛就像燃烧的火焰，  
他恶狠狠地对卡尔卡斯说：  
“专报坏事的预言者，  
你从没有对我报过好事，  
你喜欢预言坏事，却从不讲好话使之实现，  
现在你又在阿开奥尔特人中制造谣言，  
说什么天神降下这场灾难，  
全是因为我不愿接受赎金，释放祭司之女。  
我确实喜欢那女子胜过我妻子：  
克吕泰墨涅斯特拉，想把她留在自己家中，  
因为她的形体、身材、头脑、手工都胜过我妻，  
但我还是要将她交出，  
如果那样可使将士平安，免受灭顶之灾。  
但你们要马上给我准备一份礼物，  
免得只有我缺少这种荣誉，  
那样可不太好，因为你们都看见我将失去我的战利品。”

敏捷的战士、神一般的阿基琉斯回答：  
“阿特柔斯的最尊贵的儿子啊，  
你这个贪婪的人，  
心高气傲的阿开奥尔特人怎可能给你礼物？  
我们从不知道有什么公共的财产，  
从敌人城市获得的战利品已分配完了，

我们又不能从战士们手中将它们取回。  
你应按照天神的意愿释放这个女子，  
如果宙斯允许我们劫掠那坚不可破的特洛亚，  
你将得到三倍四倍的补偿。”

国王阿伽门农这样回答阿基琉斯：

“神一般的阿基琉斯啊，  
尽管你英勇无敌，也不能这样欺骗我。  
你是否想让我归还女子，又想保住自己的礼物，  
使我白白地等待？  
心高气傲的阿开奥尔特人  
须把一份合我心意、价值相当的荣誉的礼物  
给我作为补偿，他们如果不给，  
我就要亲自去你或埃阿斯或奥德修斯那里  
夺取你们的荣誉的礼物，不管你们生不生气。  
这些事且留到以后再说，  
现在让我们把一艘黑色的大船拖到海里，  
召集桨手，准备牛羊祭品，  
再把那个克律塞斯的女儿送上船，  
派一个国王，伊多墨纽斯、埃阿斯或者  
神一般的奥德修斯或者是你，  
佩琉斯的儿子、军中最可敬畏的人  
担任指挥，前去献祭，祈求善射的天神平息他的愤怒。”

敏捷的阿基琉斯对他怒目而视，他回答说：

“你这个厚颜无耻、阴险狡诈的人哪，  
谁还会听从你的命令，  
离家远征同敌人浴血奋战？”

我来到这里参加战斗，  
并非特洛亚人得罪了我，他们并无过错，  
他们没有抢走我的牛群，没有抢走我的马群，  
也没有在佛提亚，那块英雄生长的肥沃土地  
毁坏庄稼，因为彼此远隔重山和呼啸的海洋。  
你这个无耻的人，我们跟你前来，取悦于你，  
是为了给墨涅拉奥尔特和你这个丑陋的家伙  
从特洛亚人手中夺取酬劳，你对此漠不关心，  
却威胁要抢走我的荣誉的礼物，  
这是我用血汗夺取，阿开奥尔特人献给我的。  
每次阿开奥尔特人攻打特洛亚人的城市，  
我得到的战利品与你相差悬殊，  
我的手承担了几乎所有激烈的战斗，  
可你分得的战利品却远胜于我。  
我战斗到精疲力竭，  
却只带着一点点东西回船，那毕竟属于我。  
我要带着我的船回到佛提亚，  
那样更好，我不想再呆在这里忍受侮辱，  
为你挣得万贯家财。”

人民的国王阿伽门农这样回答：  
“如果你的心鼓动你逃跑，你尽管逃跑吧，  
我可不希罕你为我留在特洛亚，  
尊敬我的人多得是，尤其是智慧的宙斯。  
你是他关照的国王中最令我讨厌的人，  
你是如此好斗，尽管一位神赐给你勇气。  
带上你的破船和同伴回家去统治米尔弥冬人吧，  
我根本不来理睬你的怒气。”



你听好了我的威胁：

既然福波斯·阿波罗从我这里夺走克律塞斯之女，  
我会用我的船送她回去，  
但我要亲自到你的营帐去，  
把你的礼物、美丽的布里塞伊斯带走，  
这样才能让你明白，我比你强大得多，  
没人敢宣称和我相匹敌，甚至与我地位相近。”

听到这话，佩琉斯之子痛苦之极，  
两种想法在他胸中争斗不息，  
应该从腿边拔出利剑，  
解散会议，杀死阿特柔斯之子，  
或是强压怒火，约束他的灵魂。  
当他的心灵和灵魂正在犹豫不决，  
他的手正要从鞘中拔出那支利剑的时候，  
雅典娜奉白臂的女神赫拉的命令降临，  
这位女神喜爱他们俩并为他们担心。  
雅典娜站在他的身后，抓住他的金发制止他，  
她只对他显形，别人无法看到。  
阿基琉斯十分惊讶，转头认出了帕拉斯·雅典娜，  
她那可畏的眼睛炯炯发光。  
阿基琉斯对她说着掷地有声的话语：  
“持巨盾的宙斯之女，您为何来到这里？  
是来看这个阿特柔斯之子阿伽门农的傲慢无礼？  
我向您保证，这样的事一定会发生，  
他会为他的傲慢付出生命。”  
目光炯炯的女神安慰他说：  
“白臂的女神赫拉派遣我来，